

KOMITAS MUSEUM-INSTITUTE

One Thousand and One Songs

Series of Armenian folk songs
Volume VIII

CHILDREN'S SONGS

Publication of Komitas Museum-Institute
YEREVAN • 2025

ԿՈՄԻՏԱՍԻ ԹԱՆԳԱՐԱՆ-ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

Հազար ու մի երգ

Հայկական ժողովրդական երգերի մատենաշար
Հատոր Ը

ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԵՐԳԵՐ

Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտի հրատարակչություն
ԵՐԵՎԱՆ • 2025

ՀՏԴ 784
ԳՄԴ 85.314
Ա 625

Կազմողներ և խմբագիրներ՝ ԱՍՏԴԻԿ ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆ, ՍՈՆԱ ՍԻՄՈՆՅԱՆ
Թարգմանիչ՝ ՇԱՂԻԿ ՇԱՀԻՆՅԱՆ
Աշխատակցությամբ՝ ԼԻԼԻԹ ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆԻ, ԾՈՎԻՆԱՐ ԱՐԾՐՈՒՆՈՒ,
ԳԱՅԱՆԵ ԱՄԻՐԱՂՅԱՆԻ, ՄԱՐԻԱՆՆԱ ՏԻԳՐԱՆՅԱՆԻ
Մանագիրական խորհրդարու՝ ԱԼԻՆԱ ՓԱՀԼԵՎԱՆՅԱՆ
Գրքի ձևավորումը՝ ՍԱՄՎԵԼ ՄԵԼԿՈՆՅԱՆԻ
Նկարազարդումները՝ ՀԵՆՐԻԿ ԻԳԻԹՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ԳԵՂԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ
ԱԶԳԱՅԻՆ ԿԵՆՏՐՈՆԻ ՍԱՆԵՐԻ ԵՎ
ԱՍՏԴԻԿ ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆԻ
Compiled and edited by ASTGHIK MARTIROSYAN, SONA SIMONYAN
Translated by CHAGHIG CHAHINIAN
In collaboration with LILIT HARUTYUNYAN, TZOVINAR ARTZROUNI,
GAYANE AMIRAGHYAN, MARIANNA TIGRANYAN
Academic adviser: ALINA PAHLEVANYAN
Volume design by SAMVEL MELKONYAN
Illustrations by STUDENTS OF THE HENRIK IGITYAN NATIONAL
CENTER FOR AESTHETICS and ASTGHIK MARTIROSYAN

Ա 625 Մանկական երգեր: Կազմ. և խմբ.՝ Աստղիկ Մարտիրոսյան և Սոնա Սիմոնյան.– Եր.:
Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտի հրատարակչություն, 2025.–140 էջ.
(«Հազար ու մի երգ» հայ ժողովրդական երգերի մատենաշար; Հատոր Ը.):

Ժողովածուն նվիրված է հայ ժողովրդական երաժշտության մանկական երգի ժանրին: Ներկայացված է մանկական երգերի 50 նմուշ: Նախատեսված է հայ և օտար երաժշտագետների, ազգագրագետների, ինչպես նաև հայ ժողովրդական երաժշտությամբ հետաքրքրվող երաժիշտների և ընթերցողների համար:

Ա 625 Children's songs. Compiled and edited by Astghik Martirosyan and Sona Simonyan. Yerevan.
Publication of Komitas Museum-Institute, 2025.–140 pages.
("One Thousand and One Songs" series of Armenian folk songs. Volume VIII).

The volume is dedicated to the genre of children's songs in Armenian folk music. It contains 50 examples of children's songs. The volume is intended for Armenian and non-Armenian musicologists, ethnographers, as well as for musicians and readers who have an interest in Armenian folk music.

ՀՏԴ 784
ԳՄԴ 85.314

ISBN 978–9939–9256–9–1

© Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտի հրատարակչություն, 2025
© Publication of Komitas Museum–Institute, 2025

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ / CONTENTS

ՆԱԽԱԲԱՆ.....	5
PREFACE.....	7
ԱՐՏԱՍԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՂԵՑՈՒՅՑ / PRONUNCIATION GUIDE.....	9
ԱՐԵՎԸ... Մանկական երգեր / THE SUN... Children's Songs.....	10
Արև, արև, դուրս ելի՛ր / Sun, sun, come out!	12
Արև, արև, տյուս ելի՛ր / Sun, sun, come out!.....	14
Արև, արև / Sun, sun.....	16
Արեգակ / Sun	18
Ասղուտ կուտ, կրկուտ / Thorny seeds, brushwood	20
Հեքիաթ, հեքիաթ պապս ի / Fairy tale, fairy tale; it's my grandfather.....	22
Սար, սար / Mountain, mountain.....	24
Կոտ ու կես կորեկ ունիմ / A peck and a half of millet I have.....	26
Կոտ ու կես / A peck and a half	28
Դան, դան, դանեդան / Dan, dan, danedan	31
Ճընճըղկնին շատ պըստըկնին / The sparrows are very small.....	33
Գագու, գագու / Gagoo, gagoo	35
Բեն, այբ, բա / Ben, ayb, ba	37
Բեն, այբ, բա / Ben, ayb, ba	39
Զյուֆը, քյուֆը / Kyoofuh, Kyoofuh	41
Զուֆը, քուֆը / Koofuh, koofuh	43
Աղվես / The fox.....	46
Իմ նըխշուն թել տամբուրեն / My tambourine with adorned threads	48
Իշու խաղ / Donkey game	50
Խազ-խազ / Khaz-khaz.....	52
Կաքավ, կաքավ / Partridge, partridge.....	54
Կիտուռ / The locust.....	56
Հըմփիկ, զըմփիկ / Zumpik, zumpik	58
Գնացեք տեսեք ո՞վ է կերել այծը / Go and see: who has eaten the goat?	60
Զան գառնուկ / Little lamb, dear.....	62

ԹՈՒ՛, ԹՈՒ՛... մանկախաղաց երգեր / JUMP! JUMP... Bouncing Songs	64
Ճոր պար / Jor dance... ..	66
Պար-պար կենեմ / Par-par I do	68
Օր պար, ճոր պար / Or par, jor par	70
Հե՛յ, պար գևա, ճոր գևա / Hey, come dance, dance jor	72
Ճըղավըզիկ/ Long-necked	74
Երկնավզիկ / Long-necked	76
Տուտուզան / The magpie	77
Տուտուզան / The magpie	79
Մանկական թռնոցի / Children's hop dance	82
Թռի, թռի, թռցնեմ / Jump, jump! I'll make you hop!	85
Թռի, թռի, թռցնեմ / Jump, jump! I'll make you hop!	87
Այ իմ ծիտիկ / Hola! My little bird.....	89
Հոփ, հոփ, հոփ ընես / Hop! hop! hop you be.....	91
Երեխա թռցնելու երգ / Bouncing baby - lap song	93
Ծուկլուկու / Tzooklookoo	96
Հավի ջիկ / Chicken leg	98
Ծիվ-ծիվ / Tzeev-tzeev	100
Ճիվ-ճիվ / Jeev-jeev	102
Ալլապիտիկ / Allapitik.....	104
Անծիկ / Antzik	106
Խալալ Էր խալկներով / Khalal er.....	108
Խալալ Էր՝ խալեր դո՛ւ ես / Khalal er; khaler du es	110
Ծափիկ, ծափիկ, ծիրանի / Tzapeek, tzapeek, tziranee	112
Աղա լաճ / Aga boy	114
Ծուռ տղի գովք. ճըթը-ճըթը / Praise for the daredevil boy: Jutuh-jutuh	117
ԾԱՆՈԹԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ	120
NOTES	126
ՕԳՏԱԳՈՐԾՎԱԾ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ / BIBLIOGRAPHY (Armenian only)	132